

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

英·汉

The
Moonstone

月亮宝石

(英) 威尔基·柯林斯



外文出版社

月亮宝石

(英) 威尔基·柯林斯
王鹏廷 译



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

月亮宝石/ (英) 柯林斯 (Collins, W.) 著; 王鹏廷译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

(世界经典名著节录丛书 = 中英文对照读物)

ISBN 7-119-02644-5

I. 月… II. ①柯…②王… III. 英语 - 对照读物, 文学 - 英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 08689 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书
月亮宝石

作 者 威尔基·柯林斯

译 者 王鹏廷

责任编辑 曾惠杰 张勇

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110 × 185 毫米) 字 数 90 千字

印 数 00001 - 10000 册 印 张 6

版 次 2000 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02644-5/I·653 (外)

定 价 7.50 元

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月

内容简介

威尔基·柯林斯 (Wilkie Collins), 生于 1824 年, 卒于 1889 年, 英国著名侦探小说作家。《月亮宝石》是其代表作。

1799 年英军军官亨卡什尔从印度神庙中抢到月亮宝石, 后作贼心虚, 将宝石作为生日礼物送给外甥女蕾茜尔。而宝石在生日夜里不翼而飞。许多人受到怀疑。名探卡夫前来破案, 蕾茜尔闭口不言, 使女自杀身亡, 案情毫无进展。后来蕾茜尔承认当夜看见她的情人弗兰克林拿走了宝石。但真正的盗宝人是蕾茜尔的另一个求婚者高孚利。几经周折, 最后恶人遭报, 情人结缘, 宝石重归印度圣庙。

THE MOONSTONE PROLOGUE

**THE STORMING OF SERINGAP-
ATAM (1799)**

EXTRACTED FROM A FAMILY PAPER

...

II

One of the wildest of these stories related to a Yellow Diamond – a famous gem in the native annals of India.

The earliest known traditions describe the stone as having been set in the forehead of the four-handed Indian god who typifies the Moon. Partly from its peculiar colour, partly from a superstition ^① which represented it as feeling the influence of the deity whom it adorned, and growing and lessening in lustre with the waxing and waning of the moon, it first gained the name by which it continues to be known in India to this day – the name of THE MOON-STONE. A similar superstition was once prevalent ^②, as I have heard, in ancient Greece and Rome; not applying, however (as in India), to a diamond devoted to the service of a god, but to a semi-transparent stone of the inferior order of gems, supposed to be affected by the lunar influences – the moon, in this latter case also, giving the name by which the stone

序幕

猛攻塞林加帕坦(1799)

一封家书的摘录

.....

II

这些故事当中最为离奇的一个是关于一颗黄色钻石的——一颗印度本土历史上著名的宝石。

根据最早为人所知的传说的描述,这颗宝石本来是镶嵌在四只手的印度神的前额上的,这位四只手的印度神代表着月亮。部分是由于它的奇特的色泽,部分是由于一种迷信,认为它已由那尊月亮神赋予了一种神的性质,它能够随着月亮的时圆时缺而或明或暗,所以这颗宝石首先获得了一个名字,这个名字今天还在印度继续被人知晓——那名字就是“月亮宝石”。据我听说的情况,在古代的希腊和罗马,也有类似的迷信传说流传着,不过,那些传说不是说一颗在月亮神额上的钻石(像在印度一样),而是说的一颗品质较次一点的半透明的宝石,据说也是受了月亮的一些影响,在这后者一个故事里,也给了那宝石一个那样的名字,那颗宝石到了我们现在这个时代

① superstition

[ˌsuːpəˈstɪʃn]

迷信

② prevalent

[ˈprevələnt]

流传的

is still known to collectors in our own time.

...

One age followed another – and still, generation after generation, the successors of the three Brahmins watched their priceless Moonstone, night and day. One age followed another until the first years of the eighteenth Christian century saw the reign of Aurungzebe, Emperor of the Moguls. At his command havoc ^① and rapine ^② were let loose once more among the temples of the worship of Brahmah. The shrine of the four-handed god was polluted by the slaughter of sacred animals; the images of the deities were broken in pieces; and the Moonstone was seized by an officer of rank in the army of Aurungzebe.

...

还一直为一些收藏者知晓。

.....

一个又一个时代过去了——而且一代又一代的人也过去了，那三个婆罗门人的接班人仍然日日夜夜在那儿守候着他们那颗无价的月亮宝石。一个又一个时代过去了，一直到了公元十八世纪初叶的时候，印度斯坦的统治落到了莫卧儿皇帝的手里。他命令再一次大肆毁坏并强夺婆罗门教所礼拜的所有庙宇。那位四手之神的神龛也被洗劫一空，变成了屠夫们屠宰神圣动物的屠场；那些神像也都被砸得七零八落；而且那颗月亮宝石也被奥朗则布军队中的一名高级军官掠夺走了。

.....

① havoc [ˈhævək]

毁坏

② rapine

[ˈræpain]

(书面语)强夺

THE STORYFIRST PERIOD

THE LOSS OF THE DIAMOND (1848)

THE EVENTS RELATED BY GABRIEL BETTEREDGE,
HOUSE-STEWARD IN THE SERVICE OF JULIA, LADY
VERINDER

CHAPTER I

IN the first part of *Robinson Crusoe*, at page one hundred and twenty-nine, you will find it thus written:

‘Now I saw, though too late, the Folly [‡] of beginning a Work before we count the Cost, and before we judge rightly of our own Strength to go through with it.’

Only yesterday, I opened my *Robinson Crusoe* at that place. Only this morning (May twenty-first, Eighteen hundred and fifty), came my lady’s nephew, Mr. Franklin Blake, and held a short conversation with me, as follows: –

‘Betteredge,’ says Mr. Franklin, ‘I have been to the lawyer’s about some family matters; and, among other things, we have been talking of the loss of the Indian Diamond, in my aunt’s house in Yorkshire, two years since. Mr. Bruff thinks as I think, that the whole story ought, in the interests of truth, to be placed on record in writing – and

第一部

钻石丢失(1848)

加布里埃尔·贝特里奇, 朱莉娅·维林达夫人的总管叙述的一些事件

第一章

在《鲁滨逊漂流记》第一部第一百二十九页, 你可以发现它是这样写的:

“现在我明白了, 虽然太晚了, 愚蠢的做法是在开始做一件事的时候我们不计算一下它的价值, 也不事先估计自己的力量是不是可以完成。”

就在昨天, 我把我的《鲁滨逊漂流记》翻到了此处。就在今天早上(一千八百五十年的五月二十一日), 我的女房东的外甥, 弗兰克林·布莱克先生来了, 他与我简短交谈, 情况如下:——

“贝特里奇,” 弗兰克林先生说, “我刚刚到了律师事务所去处理一些家庭内部的事情; 在处理那些事情的时候, 我们已谈到了两年以前, 在约克郡我姨妈的别墅里, 那颗印度月亮宝石丢失的事。布罗夫先生跟我的想法一样, 都觉得为了显示事实真相, 应该把那整个故事都记载下来,

① folly [ˈfɒli]

愚蠢

the sooner the better. '

Not perceiving his drift ^① yet, and thinking it always desirable for the sake of peace and quietness to be on the lawyer's side, I said I thought so too. Mr. Franklin went on.

'In this matter of the Diamond,' he said, 'the characters of innocent people have suffered under suspicion already – as you know. The memories of innocent people may suffer, hereafter, for want of a record of the facts to which those who come after us can appeal. There can be no doubt that this strange family story of ours ought to be told. And I think, Betteredge, Mr. Bruff and I together have hit on the right way of telling it. '

Very satisfactory to both of them, no doubt. But I failed to see what I myself had to do with it, so far.

'We have certain events to relate,' Mr. Franklin proceeded; 'and we have certain persons concerned in those events who are capable of relating them. Starting from these plain facts, the idea is that we should all write the story of the Moonstone in turn – as far as our own personal experience extends, and no farther. We must begin by showing how the Diamond first fell into the hands of my uncle Herncastle, when he was serving in India fifty years since. This prefatory ^② narrative I have already got by me in the form of an old family paper, which relates the necessary

——而且是越快越好。”

我仍然没有理解他说话的要点，认为站在律师一边说，为和平宁静起见，总不会有什么错，于是我说我也这么想。弗兰克林先生就接着说下去了。

“在这个钻石事件中，”他说，“许多清白无辜的人们都曾蒙受着嫌疑——这些你是知道的。要是没有把那事实真相记录下来，以作为后人的借鉴，那么从今以后那些清白无辜的人们就会给人留下不好的印象。毫无疑问，我们这桩奇怪的家庭故事应该记载下来。而且我想，贝特里奇，我和布罗夫先生都已经找到写这个故事的好办法了。”

他们两个对此事非常满意，毫无疑问。但是迄今为止我还不明白我与这件事有什么关系。

“咱们有一些事实要讲出来，”弗兰克林先生继续往下说道，“而且咱们还有几个在这个事件中的当事人，这些当事人能够叙述这个事件。首先，事情很明显，办法是咱们应该轮流着都来写这个关于月亮宝石的故事——就咱们每个人所经历的范围来叙述，不必超出这个范围。我们必须首先从五十年以前，我的舅舅亨卡什尔在印度服役的时候月亮宝石怎么到了他的手里讲起。这个故事的序幕我已经从一封旧家书里找到了，家书从见证人的角度叙述了必要的细节情况。

① drift [drift]

要点

② prefatory

[ˈprefətəri]

序言的

particu lars on the authority of an eye-witness ^①. The next thing to do is to tell how the Diamond found its way into my aunt's house in Yorkshire, two years ago, and how it came to be lost in little more than twelve hours afterwards. Nobody knows as much as you do, Betteredge, about what went on in the house at that time. So you must take the pen in hand, and start the story. '

...

下面要叙述的情况就是那颗钻石怎样在两年前到了约克郡我姨妈的住宅里面，而且又怎么在过了十二个多小时之后突然丢失了。当时在那房宅中的那一段经历再没有人比你知道得更清楚了，贝特里奇。所以你必须拿起笔来，开始写这个故事。”

.....

① eye-witness

[ˈaiˈwɪtnɪs]

见证人

CHAPTER IV

...

Rosanna (to put the Person before the Thing, which is but common politeness) was the only new servant in our house. About four months before the time I am writing of, my lady had been in London, and had gone over a reformatory, intended to save forlorn ^① women from drifting back into bad ways, after they had got released from prison. The matron, seeing my lady took an interest in the place, pointed out a girl to her, named Rosanna Spearman, and told her a most miserable story, which I haven't the heart to repeat here; for I don't like to be made wretched without any use, and no more do you. The upshot ^② of it was, that Rosanna Spearman had been a thief, and not being of the sort that get up Companies in the City, and rob from thousands, instead of only robbing from one, the law laid hold of her, and the prison and the reformatory followed the lead of the law. The matron's opinion of Rosanna was (in spite of what she had done) that the girl was one in a thousand, and that she only wanted a chance to prove herself worthy of any Christian woman's interest in her. My lady (being a Christian woman, if ever there was one yet) said to the matron, upon that, 'Rosanna Spearman shall have her chance, in my service.'